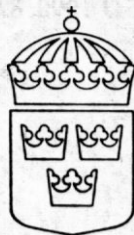


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:82

Nr 82

Samarbetsavtal med den Europeiska ekonomiska gemenskapen om forskning inom området medicin och hälsa

Bryssel den 27 april 1990

Regeringen beslutade den 5 april 1990 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 10 maj 1990 genom noteväxling. De på danska, holländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Co-operation agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community in the field of medical and health research

The Kingdom of Sweden.

hereinafter referred to as "Sweden", and

The European Economic Community,

hereinafter referred to as "the Community",

both hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Whereas the Contracting Parties concluded a Framework Agreement for Scientific and Technical Co-operation which entered into force on 27 August 1987;

Whereas by its Decision of 17 November 1987, the Council of the European Communities, hereinafter referred to as "the Council", adopted a research and development co-ordination programme of the Community in the field of medical and health research (1987 to 1991);

Whereas comprehensive research and development activities in the field of medical and health research are carried out in Sweden.

Whereas co-operation in the field of medical and health research is likely to contribute effectively to the attainment of an optimum level of individual and public health;

Whereas the Member States of the Community and Sweden intend, in accordance with the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of co-ordination which they consider will be of mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate for a period from 1 January 1988 to 31 December 1991 in the research targets and areas of the Community programme outlined in Annex A.;

The co-operation shall consist of the co-ordination of those activities which form part of the research programmes of Sweden and of the Community.

Sweden and the Member States of the Community shall remain entirely responsible for the research carried out by their national institutions or bodies.

Article 2

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the implementation of the co-ordination activities.

It shall be assisted in its task by the Management and Co-ordination Advisory Committee on Medical and Health Research, hereinafter referred to as the "CGC", set up by Council Decision 84/338/Euratom/ECSC/EEC. This CGC may be assisted by Concerted Action Committees (COMACs) composed of experts designated by the competent authorities of Member States of the Community.

The CGC, together with those COMACs relevant to the research targets and areas referred to in Article 1, shall be enlarged to include two representatives designated by Sweden who may be assisted or replaced by one Swedish expert. These representatives and/or experts shall attend meetings of the CGC and those COMACs for all items relevant to those research targets and areas.

Article 3

The estimated financial contribution from the Community for the implementation of the co-ordination activities covered by this Agreement shall be set according to the amount available each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments to meet the financial obligations of the Commission relating to co-ordination costs, management and operating expenditure and fellowships.

The estimated financial contribution from Sweden for the same costs and expenditure shall be proportional to the Community's contribution. The proportionality factor shall be given by the ratio between Sweden's gross domestic product (GDP) at market prices and the sum of gross domestic products at market prices of the Member States of the Community and Sweden. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available OECD statistical data.

The total financial contributions from the Contracting Parties for the period referred to in Article 1 are estimated to amount to:

- ECU 40 570 000 from the Community
- ECU 1 488 919 from Sweden

The ecu is that defined by the Council Regulation (EEC) No 3180/78 of 18 December 1978 changing the value of the unit of account used by the European Monetary Co-operation Fund, as amended by Regulation (EEC) No 2626/84).

The rules governing the financial contribution from Sweden are set out in Annex B.

Article 4

During the course of its third year, the Commission shall evaluate the programme, having regard to the objectives of the research targets referred to in Article 1. As a result of this evaluation, the Commission may, after the CGC has been consulted, submit to the Council a proposal for a revision affecting some or all of these research targets. Sweden shall be informed of the results of this evaluation and of any possible revision.

Article 5

The Member States of the Community, Sweden and the Commission shall regularly exchange all useful information concerning the execution of the research subjects covered by this Agreement. The Member States of the Community and Sweden shall provide the Commission with all information necessary for co-ordination purposes. They shall also endeavour to provide the Commission with information on similar research planned or carried out by bodies which are not under their authority. Any information shall be treated as confidential if so requested by the party which provides it.

On completion of the co-ordination activities covered by this Agreement, the Commission, in agreement with the CGC, shall send to Member States of the Community, the European Parliament and Sweden a summary report on the implementation and results of the research.

Article 6

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

Article 7

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 8

1. this Agreement is hereby concluded for the period referred to in Article 1.

Should the Community revise the Community programme, the Agreement may be terminated in the month following the Community decision. The Contracting Party wishing to terminate the Agreement shall give written notice to the other Contracting Party of its decision. The Agreement shall terminate on the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party.

2. Whenever a decision on the Community programme is taken by the Community, Annexes A and B shall be amended in accordance with the Community's decision, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

3. Save as provided in paragraph 1, either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party.

Article 9

Annexes A and B to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Research Topics covered by the Agreement*Target I.1 – Cancer:*

Area I.1.2: Clinical Treatment Research

Area I.1.3: Epidemiological Research

Area I.1.4: Early Detection and Diagnosis

Area I.1.5: Drug Development

Target I.2 – AIDS:

Area I.2.1: Disease Control and Prevention

Area I.2.2: Viro-immunological Research

Area I.2.3: Clinical Research

Target I.3 – Age-related Health Problems:

Area I.3.2: Ageing and Disease

Area I.3.3: Disabilities

Target I.4 – Environment and Life-style Related Health Problems:

Area I.4.2: Nutrition

Target II.1 – Medical Technology Development

Area II.1.1: Diagnostic Methods and Monitoring

Area II.1.2: Treatment and Rehabilitation

Area II.1.3: Technical and Clinical Evaluation

Financing rules

Article 1

These provisions lay down the financing rules for Sweden referred to in Article 3 of the Agreement.

Article 2

At the beginning of each year, or—in accordance with Article 8 of the Agreement—whenever the Community programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated to be necessary for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for funds corresponding to its share of the annual costs under the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ecus and in the Swedish currency. The value in Swedish currency of the contribution in ecus shall be determined on the date of the call for funds.

The travel costs of Swedish representatives and experts arising from their participation in the work of CGC and COMACs referred to in Article 2 of the Agreement, shall be reimbursed by the Commission in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the Community and, in particular, in accordance with Council Decision 84/338/Euratom/ECSC/EEC.

Sweden shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement at the beginning of each year and at the latest three months after the call for fund is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden at a rate equal to the highest discount rate in force in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25 of a percentage point for each month of delay.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

Article 3

The funds paid by Sweden shall be credited to the three research targets as budget receipts allocated to an appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

Article 4

The provisional timetable for the costs referred to in Article 3 of the Agreement is appended hereto.

Article 5

The Financial Regulations in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6

At the end of each year, a statement of appropriations for the three research targets shall be prepared and transmitted to Sweden for information.

Provisional timetable for the costs relating to the research targets (ECU)

Budget heading 7311 "Medical and Health research" (commitment appropriations)

	1987	1988	1989	1990	1991	Total
I. Initial estimate of expenditure						
Target I.1 (Areas 2,3,4,5)	750 000	1 450 000	2 750 000	2 950 000	3 400 000	11 300 000
Target I.2 (Areas 1,2,3)	2 160 000	3 500 000	4 000 000	3 340 000	1 000 000	14 000 000(*)
Target I.3 (Area 2,3)	400 000	1 150 000	1 510 000	1 660 000	1 480 000	6 200 000
Target I.4 (Area 2)	65 000	340 000	420 000	360 000	215 000	1 400 000
Target II.1 (Areas 1,2,3)	455 000	3 555 000	3 390 000	2 850 000	1 250 000	11 500 000
Total	3 830 000	9 995 000	12 070 000	11 160 000	7 345 000	44 400 000
II. Revised estimate of expenditure taking into account Cooperatin Agreement with Sweden						
Target I.1 (Areas 2,3,4,5)	750 000	1 503 215	2 850 925	3 058 265	3 524 780	11 687 185
Target I.2 (Areas 1,2,3)	2 160 000	3 628 450	4 146 800	3 462 578	1 036 700	14 434 528(*)
Target I.3 (Areas 2,3)	400 000	1 192 205	1 565 417	1 720 922	1 534 316	6 412 860
Target I.4 (Area 2)	65 000	352 478	435 414	373 212	222 890	1 448 994
Target II.1 (Areas 1,2,3)	455 000	3 685 468	3 514 413	2 954 595	1 295 876	11 905 352
Total	3 830 000	10 361 816	12 512 969	11 569 572	7 614 562	45 888 919
III. Difference between I and II to be covered by Sweden's contribution	0	366 816	442 969	409 572	269 562	1 488 919

(*) Including support for "centralized facilities" for primates.

Samarbetsavtal mellan Konungariket Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen om forskning inom området medicin och hälsa

Konungariket Sverige, härnedan kallat "Sverige" och Europeiska ekonomiska gemenskapen, härnedan kallad "gemenskapen",

båda härnedan kallade "de avtalsslutande parterna" har, eftersom de avtalsslutande parterna slöt ett ramavtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete som trädde i kraft den 27 augusti, 1987;

eftersom Europeiska gemenskapens råd, härnedan kallat "rådet" genom sitt beslut den 17 november 1987 antog ett samordningsprogram av gemenskapens forskning och utveckling inom området medicin och hälsa (1987 till 1991);

eftersom ett omfattande forsknings- och utvecklingsarbete inom området medicin och hälsa utförs i Sverige;

eftersom samarbetet inom forskningsområdet medicin och hälsa effektivt skulle kunna bidra till att uppnå en optimal hälsonivå såväl för den enskilde som för samhället;

eftersom medlemsstaterna i gemenskapen och Sverige avser att, i enlighet med de lagar och bestämmelser som är tillämpliga på deras nationella program, bedriva den forskning som anges i bilaga A och är beredda att integrera sådan forskning i ett samordnat förfarande som de anser kan vara till ömsesidig fördel,

kommit överens om följande:

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall under perioden 1 januari 1988 t.o.m. 31 december 1991 samarbeta om de forskningsmål och -områden i gemenskapens program som anges i bilaga A.

Samarbetet skall bestå av en samordning av de verksamheter som ingår i Sveriges och gemenskapens forskningsprogram.

Sverige och gemenskapens medlemsstater skall fortsatt ha det fulla ansvaret för den forskning som deras nationella institutioner eller organ bedriver.

Artikel 2

Europeiska gemenskapens kommission, härnedan kallad "kommissionen", skall ansvara för att samordningen av verksamheterna genomförs.

Den skall i sitt arbete bistås av Den rådgivande kommittén för förvaltning och samordning av forskning inom området medicin och hälsa, härnedan kallad "CGC", som upprättas genom rådets beslut 84/338/Euratom/CECA/EEG. CGC kan bistås av Kommittéerna för samlade insatser (COMACs), som består av experter utsedda av behöriga myndigheter i gemenskapens medlemsstater.

CGC och Kommittéerna för samlade insatser (COMACs) som berörs av de forskningsmål och -områden som avses i artikel 1, skall utökas till att omfatta två representanter utsedda av Sverige vilka kan bistås eller ersättas av en svensk expert.

Dessa representanter och/eller experter skall delta i möten med CGC och de COMAC där de frågor behandlas som rör aktuella forskningsmål och -områden.

Gemenskapens beräknade finansiella bidrag till genomförandet av samordningen av de verksamheter som täcks av detta avtal skall fastställas i förhållande till det belopp som varje år finns disponibelt i Europeiska gemenskapens allmänna budget som anslag för att täcka kommissionens ekonomiska åtaganden angående samordningsomkostnader, utgifter för ledning och drift samt stipendier.

Sveriges beräknade finansiella bidrag till samma omkostnader och utgifter skall stå i proportion till gemenskapens bidrag. Proportionalitetsfaktorn skall beräknas med hjälp av förhållandet mellan Sveriges bruttonationalprodukt (BNP) till marknadspriser och summan av gemenskapens medlemsstaters och Sveriges bruttonationalprodukter till marknadspriser. Detta förhållande skall beräknas på grundval av senast tillgängliga statistik från OECD.

De avtalslutande parternas sammanlagda finansiella bidrag för den i artikel 1 avsedda perioden beräknas uppgå till:

- 40 570 000 ecu från gemenskapen
- 1 488 919 ecu från Sverige

Ecu anges i rådets förordning (EEG) nr 3180/78 av den 18 december 1978 om ändring av värdet av den beräkningsenhet som används av Europeiska fonden för valutasamarbete, som ändrats genom förordning (EEG) nr. 2626/84.

Finansieringsreglerna för Sveriges bidrag återfinns i bilaga B.

Artikel 4

Under sitt tredje år skall kommissionen utvärdera programmet med hänsyn till målsättningarna för de forskningsmål som avses i artikel 1. Till följd av denna utvärdering kan kommissionen efter samråd med CGC inkomma med förslag till rådet om revidering av alla eller endast en del av dessa forskningsmål. Sverige skall underrättas om resultaten av denna utvärdering och om varje eventuell revidering.

Artikel 5

Gemenskapens medlemsstater, Sverige och kommissionen skall regelbundet utbyta all information, som kan vara av betydelse för genomförandet av den forskning som täcks av detta avtal. Gemenskapens medlemsstater och Sverige skall lämna kommissionen all information som är nödvändig för samordningen. De skall även söka lämna kommissionen information om liknande forskning som planeras eller bedrivs av organ som inte lyder under deras myndighet. All information skall behandlas förtroligt om den part som lämnar informationen begär detta. När de samordningsverksamheter som täcks av detta avtal har avslutats, skall kommissionen efter överenskommelse med CGC, tillstålla gemenskapens medlemsstater, Europaparlamentet och Sverige en kortfattad rapport om genomförandet och resultaten av forskningen.

Artikel 6

Detta avtal skall vara tillämpligt å ena sidan på de territorier inom vilka fördraget angående upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställts i fördraget och å andra sidan på Konungariket Sveriges territorium.

Artikel 7

Detta avtal skall godkännas av respektive avtalslutande part i enlighet med gällande förfaranden. Avtalet träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna har notifierat varandra om att för ändamålet nödvändiga förfaranden har fullgjorts.

Artikel 8

1. Detta avtal sluts härmed för den i artikel 1 angivna perioden.

Skulle gemenskapen revidera gemenskapens program, kan avtalet sägas upp under den månad som följer efter gemenskapens beslut. Den avtalslutande part som önskar säga upp avtalet skall skriftligen underrätta den andra avtalslutande parten om sitt beslut. Avtalet skall upphöra att gälla den dag då den andra avtalslutande parten mottagit skriftligt meddelande därom.

2. Närhelst gemenskapen fattar ett beslut om gemenskapens program skall bilagorna A och B ändras i enlighet med gemenskapens beslut, såvida de avtalslutande parterna inte kommit överens om annat.

3. Med undantag för vad som anges i punkt 1, kan var och en av de avtalslutande parterna när som helst skriftligen underrätta den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal. Avtalet skall upphöra att gälla sex månader efter den dag då den andra avtalslutande parten mottagit skriftligt meddelande därom.

Artikel 9

Bilagorna A och B till detta avtal skall utgöra en integrerad del av avtalet.

Artikel 10

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på engelska, danska¹, holländska¹, franska¹, tyska¹, grekiska¹, italienska¹, portugisiska¹ och spanska¹ språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde april nittonhundranittio.

¹ De danska, holländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska och spanska texterna har här utelämnats.

Forskningsområden som täcks av avtalet*Mål I.1 – Cancer:*

Område I.1.2: Forskning i klinisk behandling

Område I.1.3: Epidemiologisk forskning

Område I.1.4: Tidig detektion och diagnos

Område I.1.5: Läkemedelsutveckling

Mål I.2 – AIDS

Område I.2.1: Sjukdomskontroll och profylax

Område I.2.2: Viro-immunologisk forskning

Område I.2.3: Klinisk forskning

Mål I.3 – Åldersrelaterade hälsoproblem

Område I.3.2: Åldrande och sjukdomar

Område I.3.3: Invaliditet

Mål I.4 – Miljö- och livsstilsrelaterade hälsoproblem

Område I.4.2: Näringslära

Mål II:1 – Utveckling av den medicinska teknologin

Område II.1.1: Diagnostiska metoder och övervakning

Område II.1.2: Behandling och rehabilitering

Område II.1.3: Teknisk och klinisk utvärdering

Finansieringsregler

Artikel 1

Dessa bestämmelser fastställer reglerna för Sveriges finansiering som avses i artikel 3 i avtalet.

Artikel 2

Vid varje års början eller – i enlighet med artikel 8 i avtalet – närhelst gemenskapens program revideras på sådant sätt att det medför en ökning av det belopp som bedöms nödvändigt för dess genomförande, skall kommissionen sända Sverige en begäran om medel motsvarande dess bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet.

Detta bidrag skall anges i både ecu och svenska kronor. Bidragets värde i svenska kronor skall avse dagen för begäran om medel.

Resekostnaderna för de svenska representanterna och experterna i samband med deras deltagande i CGC och COMACs arbete som avses i artikel 2 i avtalet, skall bestridas av kommissionen i enlighet med de förfaranden som gäller för representanter och experter från gemenskapens medlemsstater och i synnerhet i enlighet med rådets beslut 84/338/Euratom/CECA/EEG.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet vid varje års början och senast tre månader efter avsändande av begäran om medel. Dröjsmål med betalningen av bidraget skall föranleda betalning av ränta från Sveriges sida till en räntesats som motsvarar det högsta gällande diskontot i gemenskapens medlemsstater på förfallodagen. Räntesatsen skall öka med 0,25 procentenheter för varje dröjsmålsmånad. Den högre räntesatsen skall tillämpas under hela dröjsmålsperioden. Denna ränta skall emellertid betalas endast om bidraget erläggs mer än tre månader efter kommissionens begäran om medel.

Artikel 3

De belopp som Sverige betalar skall krediteras de tre forskningsmålen såsom budgetintäkter fördelade på lämplig titel i inkomstredovisningen för Europeiska gemenskapens allmänna budget.

Artikel 4

Den provisoriska tidsplanen för de i artikel 3 i detta avtal avsedda kostnaderna anges i bilagan.

Artikel 5

Gällande finansieringsregler som är tillämpliga på Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall tillämpas vad gäller anslagsbehandlingen.

Artikel 6

Vid slutet av varje år skall en redovisning av anslag till de tre forskningsmålen upprättas och översändas till Sverige för information.

Provisorisk tidsplan för kostnader rörande forskningsmålen (ecu)

Budgetpost 7311 "Medicin- och hälsoforskning" (anslag för uppfyllande av åtaganden)

	1987	1988	1989	1990	1991	Summa
I. Ursprunglig beräkning av utgifter						
Mål I.1 (Område 2,3,4,5)	750 000	1 450 000	2 750 000	2 950 000	3 400 000	11 300 000
I.2 (Område 1,2,3)	2 160 000	3 500 000	4 000 000	3 340 000	1 000 000	14 000 000
I.3 (Område 2,3)	400 000	1 150 000	1 510 000	1 660 000	1 480 000	6 200 000
I.4 (Område 2)	65 000	340 000	420 000	360 000	215 000	1 400 000
II.1 (Område 1,2,3)	455 000	3 555 000	3 390 000	2 850 000	1 250 000	11 500 000
Summa	3 830 000	9 995 000	12 070 000	11 160 000	7 345 000	44 400 000
II. Reviderad beräkning av utgifter med hänsyn till samarbetsavtalet med Sverige						
Mål I.1 (Område 2,3,4,5)	750 000	1 503 215	2 850 925	3 058 265	3 524 780	11 687 185
I.2 (Område 1,2,3)	2 160 000	3 628 450	4 146 800	3 462 578	1 036 700	14 434 528*
I.3 (Område 2,3)	400 000	1 192 205	1 565 417	1 720 922	1 534 316	6 412 860
I.4 (Område 2)	65 000	352 478	435 414	373 212	222 890	1 448 994
II.1 (Område 1,2,3)	455 000	3 685 468	3 514 413	2 954 595	1 295 876	11 905 352
Summa	3 830 000	10 361 816	12 512 969	11 569 572	7 614 562	45 888 919
III. Skillnad mellan I och II som skall täckas av Sveriges bidrag	0	366 816	442 969	409 572	269 562	1 488 919

* Inbegripet stöd till "gemensamma primatanläggningar"

